

## INFORMACIÓN GENERAL

### Información e inscripciones

Unidad de Apoyo Departamental de SEGOVIA

Plaza de la Universidad, 1

Teléfono.: 921 112319

Horario: de lunes a viernes, de 9 a 14 horas.

Web: [www.buendia.uva.es](http://www.buendia.uva.es)

1º Recoger el boletín de inscripción en la Unidad de Apoyo Departamental.

2º Entregar boletín de inscripción cumplimentado y resguardo bancario pagado en la Unidad de Apoyo Departamental.

**Plazo inscripción:** hasta el 12 de febrero de 2020

**Plazas:** 15 alumnos (Plazas limitadas por riguroso orden de inscripción).

**Número de horas:** 52 horas.

### Tasas matrícula:

Comunidad Universitaria de la UVa: 140 €

General: 170 €

**CRÉDITOS:** La Comisión de Reconocimiento y Transferencia de la Universidad de Valladolid en sesión del día 6 de septiembre de 2019, ha informado favorablemente los cursos organizados por el Centro Buendía (2019/2020), para el reconocimiento de créditos ECTS (siempre que se respeten los criterios establecidos en la convocatoria, especialmente los de evaluación).

**Certificado de asistencia:** Expedido por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid a los matriculados que asistan, al menos, al 80 % del curso.

### Notas:

*El abono de la matrícula por el alumno implicará su conformidad con el curso.*

*El plazo para solicitar devolución de tasas finaliza el día hábil anterior al inicio del curso.*

### Síguenos en:



# VIII CURSO DE DOBLAJE

Facultad de Ciencias Sociales, Jurídicas  
y de la Comunicación

Sala de Audio  
(Junto a Hemeroteca)  
Campus María Zambrano  
Segovia

14, 21 y 28 de febrero  
6, 13, 20 y 27 de marzo  
17 y 24 de abril  
8, 15, 22 y 29 de mayo de 2020

Viernes, de 10 a 14 h.

Coordinadora:  
Luisa Moreno Cardenal

Profesora:  
Desirée Álvarez



Universidad de Valladolid



## **VIII CURSO DE DOBLAJE**

### **Objetivos:**

Conocimientos tanto de la técnica de la interpretación específica cinematográfica, como de la narración en documentales, animación y publicidad.

### **Destinatarios:**

Alumnos de todas las carreras del Campus María Zambrano, profesores y personas de fuera de la universidad que estén interesadas.

**Profesora: Desiree Álvarez, actriz de doblaje.**

### **PROGRAMA:**

#### **Viernes, 14 de febrero: Introducción al doblaje I: ¿Qué es? ¿De dónde surge?**

—Contexto histórico (radiotelevisión española); analógico frente a digital; situación actual del doblaje en España (comunidades autónomas, huelgas) y plataformas modernas (versión original, subtítulos, Netflix y los llamados fandubs). Jerga profesional: takes, rellenar bocas, lanzar frases y quedarse viendo cine. Ejemplos, comparación y prácticas de plataformas varias.

#### **Viernes, 21 de febrero: Introducción al doblaje II: ¿Cómo es esta profesión desde dentro?**

—Formación y escuelas. Asomar la cabeza. «Hacer sala». Ambientes y jornadas de varios. Aisge. Castings. Trabajar «sin imagen». Jornada laboral de un actor de doblaje. Compaginar con teatro e imagen. Los músicos en la profesión. Papel del director. ¿Qué es el ajuste y cómo puede facilitarte la vida o hundirte la producción? Trabajar con distintos idiomas (películas francesas, alemanas; series italianas, asiáticas). Entrevistas varias, perspectiva y cara a cara con algunos actores + gritar, reír, llorar y cantar.

#### **Viernes, 28 de febrero: Doblaje cinematográfico: méritos.**

—Grandes hitos en el cine, la relación entre actores originales y actores de doblaje. Películas que han salido ganando en su versión doblada; errores técnicos cubiertos y otras ventajas. Ejemplos, comparación y prácticas de películas + series «mejoradas».

#### **Viernes, 6 de marzo: Doblaje cinematográfico: defectos.**

—Recorrido por los «fails» del doblaje («El resplandor» y la elección de Kubrik; cambios de voces en actores icónicos; trabajo que se pierde. Acentos: «La joven del agua»). El fenómeno de los *startalents*. Redoblajes (abaratando costes, versiones para avión). Debate: ¿versión doblada, versión original o versión original subtitulada? Ejemplos, comparación y prácticas de películas + series «empeoradas». El resplandor; Amélie; Overwatch.

#### **Viernes, 13 de marzo: Doblaje de series: conocer a un personaje que está evolucionando.**

—Cómo es doblar una serie. Diferencias entre el tono brillante de la *sitcom* y la serenidad del drama. Ventajas y desventajas frente al cine (económicas, artísticas, estabilidad y tramas). Cambios de voces de una temporada a otra (*Sexo en Nueva York*, *Scream*, *The Walking Dead*). Curiosidades (pasar de ser el hermano de un personaje a ser una pareja o un enemigo), el fenómeno «Gollum» (cuando hablas contigo mismo). Ejemplos en la continuidad (*Padre de Familia*, *Crazyhead*).

#### **Viernes, 20 de marzo: Cómo usar la voz.**

—Tipos de respiración. Entrenar el diafragma. Dónde se apoya la voz. Dónde resuena la voz. Voz gutural y otras peculiaridades. El peligro de carraspear. Ejercicios prácticos. Gritar, reír, llorar y cantar: ahora conociendo bien la teoría.

#### **Viernes, 27 de marzo: Animación: dibujos animados, 3D y manga. Doblaje infantil.**

—Exagerar y sobreactuar. Inexpresividad y particularidades del doblaje en otros países. Actores de doblaje infantiles. Mujeres de cincuenta años que aún doblan niños (*La abeja Maya* y *Heidi*; *Bart Simpson* y *Many*). Ejemplos.

#### **Viernes, 17 de abril: Documentales: peculiaridades de los reality shows.**

—Particularidades del documental. Trabajar con cascos. Ser un camaleón que mira a la vez letras en un papel y números en un guion. Ejemplos (netflix + mtv + mediaset).

#### **Viernes, 24 de abril: Videojuegos: cuando doblas ondas.**

—Trabajar con ondas. Empresas que no doblan sus videojuegos. Casos particulares: *World of Warcraft*, *God of War*. Práctica con un doblaje inédito: *Vampire The Masquerade Bloodlines*.

#### **Viernes, 8 de mayo: Doblaje musical: ir de Broadway a Bollywood pasando por SDI sin autotune.**

—*My Fair Lady*; *Steven Universe*;  
—Cumpleaños feliz, trabajar a coro  
Ejemplos: episodio sin música de *Outlander*. La importancia de conservar las mismas voces (*Disney*, *Steven Universe*). Adaptación.

#### **Viernes, 15 de mayo: La publicidad: locuciones, cuñas y radio. Los audiolibros.**

—Trabajar junto al cliente. Diferencia entre locutor y hablarle a una radio. Emitir en directo. Cómo se hace un audiolibro. Storytel y otras plataformas. La importancia del audiolibro fuera de España.

#### **Viernes, 22 de mayo: Repaso general**

Análisis del trabajo realizado

#### **Viernes, 29 de mayo: Visita a estudio de doblaje**

**En todas las sesiones habrá prácticas de doblaje**